

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2017.27.107908>

УДК 811/821.161.1'221'23'33:316.776.33:351.854/.855.3:796/799

НИКИТИН Сергей Александрович,

кандидат филологических наук, доцент, приглашённый преподаватель Веронского университета; Виа дель Артильере, 8, Верона Венето, 37129, Италия; тел.: +39 045 8425111; e-mail: ser.nikitin@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-0227-2769

АВДОНИНА Марина Юрьевна,

кандидат психологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации факультета заочного обучения Московского государственного лингвистического университета; ул. Остоженка, 38, Москва, 119034, Россия; тел.: +7 495 6375597; e-mail: mavdonina@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0003-3819-8254

ЖАБО Наталья Ивановна,

кандидат филологических наук, доцент, зав. секции немецкого и французского языков кафедры иностранных языков Аграрно-технологического института Российского университета дружбы народов; ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Россия; тел.: +7 495 4345300; e-mail: lys11@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0003-2958-5738

НИКИТИНА Мария Александровна,

Генеральный продюсер проекта Velonotte International // Международная Велоночь www.velonotte.com; Россия; тел.: +7 905 7864247; e-mail: lys11@yandex.ru

«КОНАРМИЯ» ИСААКА БАБЕЛЯ В РАМКАХ ФОРМАТА «ВЕЛОНОЧЬ»

Аннотация. *Цель* статьи — анализ приёмов повышения чувствительности при восприятии литературного текста. *Объект* анализа: воспитательные аспекты образовательно-развлекательного мероприятия формата «Велоночь» в Сергиевом Посаде. *Материалом* исследования послужило произведение Исаака Бабеля «Конармия». В *результате* проведённого исследования выделены виды и способы прямого и косвенного воздействия на сознание участников и их подготовку к восприятию художественных материалов. *Практическое применение* результатов исследования состоит в разработке критериев отбора подходов к современной эстетико-воспитательной работе при условии использования художественного текста, а также критериев определения оптимально необходимых текстовых отрывков для осуществления определённого познавательно-воспитательного воздействия на сознание взрослого читателя и зрителя. Результаты важны для успешной лингвостилистической интерпретации данного текстового материала.

Ключевые слова: образовательный проект, сенсбилизация, Исаак Бабель, «Конармия», массовое культурно-спортивное молодёжное мероприятие, познавательно-воспитательное воздействие, Сергиев Посад.

Постановка проблемы. Цель данного аналитического исследования — критически изучить опыт организации восприятия литературного текста.

Образовательный проект нового формата, соединяющий ночную прогулку на велосипеде по определённому маршруту и микролекции ведущих экспертов различных областей знания, включает разработку стратегии предъявления архитектурных памятников, музыкальных произведений, художественных текстов и различные приёмы сенсбилизации для возбуждения эмоций участников. Некоторые из инструментов, внедрённых на мероприятиях этого формата, уже были проанализированы [2]: на велоночи в Москве (2013), посвящённой 120-летию В. В. Маяковского, фирма «Мелодия» специально записала и выпустила компакт-диск «Владимир Маяковский. Слушайте!» со стихами, прочитанными самим поэтом и актёрами разных поколений московского театра им. В. В. Маяковского. На мероприятии 2014 года, посвящённом первой опубликованной поэме Александра Пушкина, звучал гимн на ранние стихи А. Дельвига. Выступления экспертов проходят в прямом эфире (в Москве — это радиостанция «Маяк»), что даёт возможность виртуального участия тем, кто не может присутствовать. Теперь эти сообщения и диалоги можно послушать на сайте Велоночи [15], в свободном доступе. Мы можем назвать результат этой деятельности «культурной грамотностью городской среды».

Вслед за Н. И. Жинкиным [3], О. И. Никифоровой [5], Т. А. Полозовой [7] мы рассматриваем как вполне возможное формирование восприятия художественной литературы у зрелого человека.

Литературное образование не заканчивается после школы, а только начинается, так как процесс понимания знакового и идейного содержания художественного текста не вытекает из процесса непосредственного восприятия и так как воссоздающее воображение взрослого обогащается его интуицией, его личной оценкой эстетических свойств произведения, его пониманием чтения художественной литературы как нравственной работы, трудной, требующей подчас всей души. И этот самостоятельный труд резко отличается от понимания текста в детстве и юности. Обзор научных источников по проблеме показывает, что подавляющее большинство современных исследователей ориентированы на решение задач школы, однако литературные тексты в данном случае являются

составной частью проекта, направленного на выявление возможностей культурной деятельности в городе, включение жителей города в культурную жизнь с использованием специального, нового языка общения в движении.

По О. И. Никифоровой, пятый, высший уровень восприятия и понимания художественного текста не развивается у людей сам собой — это этап понимания идейного содержания произведения, когда осознаётся его общественное значение в настоящем, в тот момент, который социально и личностно проживается человеком, имеющим свой жизненный опыт.

Как показано в наших предыдущих исследованиях, посвящённых стратегии актуализации поэтического текста в молодёжных массовых событиях и специально организованной ситуации [2; 4] при предъявлении текста может произойти формирование личностного смысла, необязательно полностью осознанного, и определённого отношения к идее произведения.

Есть второй пласт взрослого прочтения литературного произведения — активное взаимодействие реципиента и творца, восприятие текста как результата творческой работы писателя, отождествление себя с пишущим, приятие или отторжение позиций писателя. В таком восприятии главное — это восприятие текста как единого сложного знака, как смысловой единицы с элементами образов, эмоций и знаков.

Есть и третий пласт: литературный текст может вызывать ощущения — неприятные («сводит живот»), приятные («горячая волна по телу»), тактильные, болезненные. Такие свойства восприятия художественной литературы П. Л. Патуен [11] предложил называть «эмфатическим чтением». Изучение подобной реакции организма изучается, с одной стороны, нейрофизиологией (в области эмпатии), с другой стороны, культурологией (в области воздейственности литературных приёмов на реципиента, принявшего условности определённой культуры и эпохи).

В этом ключе интерпретируют творчество Чака Паланика и Джорджа Мартина. По нашему мнению, опыт чтения этих и многих других современных произведений послужил основой для резкого изменения интерпретации текстов Исаака Бабеля, к исследованиям [6; 10] которых мы обратились при проведении велосипедной прогулки по Сергиеву Посаду, где и писалась в 1924–1925 годах «Конармия».

Материалы и методы. Реципиенты-участники проекта «Велоночь», по результатам анализа анкет регистрации, это работающие горожане от 20 до 45 лет, имеющие высшее образование и интересующиеся историей, литературой, музыкой.

Творческий коллектив проекта «Velonotte International» разрабатывает стратегии актуализации художественного текста, методологию отбора и представления литературного текста во время широких общественных культурных событий в течение десяти лет [1]. В 2017 году команда проекта, профессора университетов, психологи, историки, искусствоведы, литературоведы, дизайнеры, художники разработали контент велоночей в Берлине, Флоренции, Вероне, Сергиевом Посаде, Иркутске, Красноярске, Казани, Ереване, сделав особый акцент на некоторые аспекты существования городов, которые не осознаются даже коренными горожанами: роль гугенотов, перебравшихся в Берлин из Франции; флоры сада Лоренцо Великолепного и странных топонимов Флоренции (был придуман и новый топоним в честь того периода, когда Флоренция была столицей Италии); значение работы переводчиков «Ромео и Джульетты» Шекспира для прославления города Вероны (нами была установлена специальная мемориальная доска переводчику этой пьесы на китайский язык).

Работа по восстановлению памяти места привела нас на окраины городов с эмоционально обесмысленным городским пространством, в пригороды, историческое значение которых ещё не осмыслено и не прописано в обычных путеводителях по городу. В течение более десяти лет эти места стали предметом изучения, осмысления, поэзии: «Песни и рассказы о Свиблово», «Хиты из Леснорадского»; Всеволод Некрасов показал литературное Лианозово, где собрались поэты Сапгир, Холин, Сатуновский. Псой Короленко участвовал в прогулке по Лианозово, Дмитрий Пригов показал своё «герцогство» Беляево. Каждое мероприятие формата «Velonotte» содержит широкий спектр «фестивальной программы». В 2016 году для московской Velonotte на Соколе, в Щукино и Тушино были созданы: мемориальная доска, посвящённая визиту принцессы Дианы в 1995 году в Тушинскую детскую больницу № 7; пять «живых памятников» вратарю Льву Яшину у стен стадиона «Динамо»; Песчанная площадь превратилась в Летний сад благодаря установке художника Шишкина-Хокусай; в приюте в Тушино, где Варлам Шаламов провёл последние два года своей жизни, был создан перформанс [2].

Изложение основного материала.

Правительство Московской области поддержало инициативу организовать мероприятие в Сергиевом Посаде, который посещает каждый турист, приезжающий в Москву или путешествующий по Золотому кольцу, но только чтобы увидеть Троицкую Лавру, великий монастырь. Это была сложная задача для нашей команды.

Путеводители по Сергиеву Посаду традиционно упоминают Сергия Радонежского, иконописцев Андрея Рублёва и Даниила Чёрного, богослова Павла Флоренского, художников начала XX века (Трофимов, Фаворский, Лентулов, Кустодиев, Нестеров). Как будто время остановилось, и город не прожил следующие сто лет. Как преуспеть в деле просвещения взрослых, как дать им представление

о художественном наследии, не относящемся непосредственно к монастырю? О мирской жизни? О XX веке города?

Подмосковную Велоночь научная группа готовила 6 месяцев и провела 8 июня 2017 года. Из-за холодной дождливой погоды из зарегистрировавшихся 1200 участников в Сергиев Посад приехали около 600 человек.

Первый этап работы: читая о Сергиеве и Загорске (бывшие названия города), обращаясь лично к авторам книг, проводя много времени на сайтах местных старожилов, интересующихся историей, мы записали некоторые воспоминания (например, И. Б. Чернышёвой, предки которой были владельцами кукольных мастерских) и выявили несколько исторических персонажей разных эпох, которых мы, наконец, сделали нашими героями:

1) Иван Евсеевич Вениаминов (1797–1879), или святой Иннокентий Аляскинский (фамилия при рождении — Попов). Будучи миссионером, он изучал алеутский язык, создал его письменность; в 1840 году, после смерти его жены, принял монашество и под именем Иннокентия был епископом Камчатки, Курил, Алеутских островов, а с 1852 года — Якутии. В 1868 году Иннокентий был назначен митрополитом Московским и Коломенским. Похоронен в Троице-Лавре. Канонизирован в 1977 году, 40 лет назад.

2) Павел Александрович Флоренский (1882–1937) и Сергей Николаевич Булгаков (1871–1944), а также их двойной портрет «Философы» кисти Михаила Нестерова (1862–1942), написанный в 1917 году, столетие назад, в определённом месте в Сергиеве.

3) Исаак Бабель (1894–1940), журналист и писатель, который жил в Сергиеве, когда писал «Конармию», свой шедевр.

4) Баррикад Замышляев (1925–2007). С 1954 по 1985 год Замышляев принимал непосредственное участие в организации и проведении полевых ядерных испытаний, в 1986 году отправился в Чернобыль после катастрофы. Как глава Загорского гарнизона, улучшил военный городок «Ферма», построил новые дома для сотрудников Ядерного института, детские учреждения, спортивные и игровые площадки. Начинать он свой день, проверяя городские дела, на велосипеде.

Второй этап проекта посвящён практической работе: разработке маршрута, определению мест для удобных остановок сотен велосипедистов, контактам с будущими докладчиками и местными властями.

Перейдём к анализу некоторых инструментов, предложенных в наших ночных велосипедных мероприятиях этого формата для сенсбилизации, то есть для возбуждения эмоций участников. В данном случае — для повышения чувствительности при восприятии зрелыми людьми эстетической стороны текста Исаака Эммануиловича Бабеля.

Поскольку количество участников было менее одной тысячи, было решено не использовать, как мы это делали всегда, аудиофайлы с интервью с экспертами по радио, а дать возможность Сергею Никитину вести с ними диалог непосредственно в местах остановки. Для трансляции бесед была выбрана радиоволна «Посад». Эксперты имели возможность говорить с участниками велопробега напрямую. Мы сделали копию портрета «Философы» и бейдж с Баррикадом Замышляевым, едущим на велосипеде рядом с Римской волчицей (Lupa Capitolina), символом формата «Велоночь». Каждый участник получал бейдж и читал описание маршрута на обороте:

«Подмосковная Международная велоночь с Сергеем Никитиным. Сергиев Посад.

1) Читать архитектурную полифонию Лавры. Вспомнить сибиряка Иннокентия Московского и его Тихий океан.

2) Увидеть русскую матрёшку в мировом контексте.

3) Войти в чертоги ДК им. Гагарина

4) Побывать там, где Нестеров 100 лет назад написал картину «Философы».

5) Послушать «Конармию» там, где Бабель её создавал.

6) Посетить Загорск-7 — былую идиллию.

7) Знакомьтесь, Баррикад Замышляев: урбанист, генерал, учёный, друг.

8) Кино-пикник на Скитских прудах; первый поезд в Москву — 4:40.

Эксперты: Маргарита Чижмак (Третьяковская галерея), Марина Авдоница (РУДН и МГЛУ), Тамара Нужная (71-й Дом Офицеров), Мария Никитина (VeloNotte).

Онлайн вещание — posadfm.ru. Все выступления можно потом послушать: velonotte.com

Третий шаг касался «Конармии» Исаака Бабеля. Прежде чем разрабатывать какую-либо стратегию, мы провели ситуационный анализ. Члены команды связались с потомками писателя. Случайно, приятное совпадение, Андрей Бабель-Малаев прибыл в Москву, чтобы провести мастер-классы.

Мы много раз бывали в городе, фотографировали. Как видно, встреча с прозой И. Э. Бабеля состоялась ближе к концу прогулки. Дом, где была написана «Конармия», дожил до сегодняшнего дня и является единственным сохранившимся домом Исаака Бабеля в России (по мнению внука писателя А. А. Бабеля-Малаева). Нас спрашивали в администрации города: «Зачем вам туда? Там что, живут его родственники?» Нас предупреждали: «Да он сгорел!» и тут же: «Так мы в него гранату бросим, чтобы вы туда не ехали. Там же помойка!» А мы поехали. И не помойка там вовсе, а цветёт сирень и вообще хорошо. Дом Бабеля — это обычный жилой дом, в котором живут люди, которые не имеют ничего общего с ним и не интересуются историей дома, историями любви Бабеля, его творчеством.



Фотография мая 2017 года. Сергиев Посад, ул. Бульварная, 27. В этом доме И. Бабель жил и работал над «Конармией» в ноябре-декабре 1924 года и апреле-августе 1925 года

Мы прочли Труды конференции 2014 года «Исаак Бабель в историческом и литературном контексте: 21 век» [6; 10]. Обсуждался фильм Бабеля-Малаева [14] о писателе. Был просмотрен спектакль в постановке мастерской Брусника [13].

Шаг четвёртый состоял из лингвостилистического анализа текста произведения в рамках теоретического подхода Е. Н. Степанова [9; 10], работающего над лексическими и стилистическими свойствами одесской городской речи. Двое из авторов данной статьи отобрали около двадцати отрывков из «Конармии». При отборе мы основывались: 1) на художественном анализе текста автора, проведённом литературоведами; 2) на проведённом М. Ю. Авдониной лингвостилистическом анализе текста «Конармии», 3) на письмах с цитатами, присланными нам до проведения велоночи нашими зарегистрировавшимися читателями; 4) на значимости фрагментов в педагогическом смысле. Здесь главную роль сыграл многолетний опыт преподавания русского языка, литературы и культуры в итальянском вузе доцента С. А. Никитина. В результате восемь цитат были размножены для мемориального шоу в количестве примерно 700 штук.

Приводим отобранные фрагменты:

1) *Просю вас, лобезная мама Евдокия Фёдоровна, обмывайте ему беспременно передние ноги с мылом, которое я оставил за образами, а если папаша мыло истребили, так купите в Краснода-ре, и бог вас не оставит.*

2) *Казакки стали ужинать со сдержанным изяществом мужиков, уважающих друг друга, а я вытер саблю песком, вышел за ворота и вернулся снова, томясь. Луна висела над двором, как дешёвая серьга.*

3) *Пане товарищ, привезите в Житомир немножко хороших людей. Ай, в нашем городе недоста-ча, ай, недостача! Привезите добрых людей, и мы отдадим им все граммофоны. Мы не невеж-ды. Интернационал... мы знаем, что такое Интернационал. И я хочу Интернационала добрых людей, я хочу, чтобы каждую душу взяли на учёт и дали бы ей паёк по первой категории. Вот, душа, кушай, пожалуйста, имей от жизни своё удовольствие. Интернационал, пане товарищ, это вы не знаете, с чем его кушают...*

— Его кушают с порохом, — ответил я старику, — и приправляют лучшей кровью...

4) *К вашему сведению, — сказал я, встретив Томилину в коридоре, — к вашему сведению должен сообщить, что я окончил юридический факультет и принадлежу к так называемым интеллигентным людям...*

Оцепенев, она стояла, опустив руки, в старомодной тальме, словно вылитой на тонкой её фигуре. Не мигая, прямо на меня смотрели расширившиеся, сиявшие в слезах, голубые глаза.

5) *Сунулся в Кремль с планом настоящей работы. Меня погладили по головке и обещали сделать замом, если исправлюсь. Я не исправился. Что было дальше? Дальше был фронт, Конармия и солдатня, пахнущая сырой кровью и человеческим прахом.*

6) *...и он молился им: убейте меня на черном дворе, чтобы моя дочь не видела, как я умру. Но они сделали так, как им было нужно, — он кончался в этой комнате и думал обо мне... И теперь я хочу знать, — сказала вдруг женщина с ужасной силой, — я хочу знать, где еще на всей земле вы найдёте такого отца, как мой отец...*

7) *— Согласно долгу революционной присяги, — сказал начдив шесть, хрипя и озираясь, — докладую Реввоенсовету Первой Конной: вторая непобедимая кавбригада на рысях подходит к месту происшествия.*

— Делай, — ответил Ворошилов и махнул рукой. Он тронул повод, Будённый поехал с ним рядом. Они ехали на длинных рыжих кобылах, рядом, в одинаковых кителях и в сияющих штанах, расшитых серебром. Бойцы, подвывая, двигались за ними, и бледная сталь мерцала в сукровице осеннего солнца. Но я не услышал единого вое, и, дожидаясь атаки, я ушел в лес, в глубь его...

8) *И я действительно признаю, что выбросил эту гражданку на ходу под откос, но она, как очень грубая, посидела, махнула юбками и пошла своей подлой дорожкой. И, увидев эту невредимую женщину, и несказанную Расею вокруг неё, и крестьянские поля без колоса, и поруганных девиц, и товарищей, которые много ездят на фронт, но мало возвращаются, я захотел спрыгнуть с вагона и себе кончить или её кончить. Но казаки имели ко мне сожаление и сказали:*

— Ударь её из винта.

Первый фрагмент — стилизация народной южнорусской речи. Исаак Бабель был, конечно, очень грамотным человеком, и это — отличная лингвистическая работа.

Второй отрывок — романтическое видение жестокости войны с осознанной прозаизацией сравнения. Обыденность вытирания сабли от крови песком делает войну простой, а не ужасной: лирический герой убивал в бою — и автор представляет это ужасное действие как обычное. В следующем предложении при описании луны, вместо просящегося традиционно поэтического образа, автор сравнивает луну с серьгой, предметом прозаическим. Но всё же с гендерной характеристикой. Однако женственность, напоминание о мирной жизни, не входит в задачу автора, и он усиливает эффект обыденности эпитетом «дешёвый». То есть, эта луна не заставляет вас мечтать.

Третий фрагмент имеет особую просодию польско-еврейского акцента с ритмическим повторением ключевого слова *Интернационал*; это философский текст с очевидным намерением заставить читателя улыбнуться, быть тронутым, сочувствовать.

Пятый шаг — это реализация мероприятия, день D. Это был холодный дождливый день.

Когда участники подъехали к дому Бабеля, в прямом эфире на радиостанции «Посад» началась беседа о важности творчества Бабеля в мировой литературе, о том, что «Конармия» — это не столько свидетельство очевидца о гражданской войне, сколько великое художественное произведение. Мария Никитина из радиорубки прочла восемь фрагментов. Однако устная форма не даёт возможности почувствовать силу каждой цитаты. Надо было, чтобы люди могли увидеть строки Исаака Бабеля. Поэтому было исполнено мемориальное шоу. Первая его часть заключалась в том, чтобы «прибить» (на самом деле — приклеить) художественную мемориальную доску к забору возле дома, с подсветкой для фотографий. Вторая часть отличалась новизной решения. Дизайнер создал «книги», полные конфет, с цитатой, прикреплённой скрепкой к каждой конфете (около 700 штук). Это понадобилось, чтобы легче было взять тонкий маленький лист бумаги. Мы назвали этот спектакль «литературным десертом»: волонтеры раздавали конфеты, все читали «свою» цитату, чаще вслух, для друзей. Чтение было нелёгким, участники вскрикивали, понимая, что они прочитали. Эффект был задуман и ожидался, но сила реакции была неожиданной: люди смеялись, удивлялись, вслух общались о том, что они шокированы. Текст на глазах приобретал личный смысл.

Третьей частью было прослушивание фрагментов спектакля «Конармия» мастерской Дмитрия Брусникина, нового московского театра, который вырос из группы студентов Школы-студии МХАТ [13]. Были транслированы прочитанные отрывки, которыми участники успели обменяться.

Шестой и седьмой этапы проекта по организации восприятия художественного текста — 6) переживание успеха и 7) послекусие и антиципация следующих, — ещё не наступили, они пролонгированы, и мы получим эти результаты в течение года.

Выводы. Художественный совет проекта неоднократно обсуждал возможности повышения чувствительности получателя к художественному слову:

- Физическая активность, наполнение лёгких кислородом;
- Ночная атмосфера;
- Необычность места;
- Сообщество единомышленников, формирующееся во время прогулки;
- Возможность выразить вслух свои чувства при прочтении, поделиться мыслями.



Фото. Участники берут короткие тексты с конфетами

Всё это способствует повышению степени воздействия художественной речи Исаака Бабеля. Но сегодня этого недостаточно. Важной задачей является сочетание разных эпох жизни города. Был разработан ряд дополнительных средств, необходимых для того, чтобы сделать текст значимым для читателя, чтобы он приобрёл личностный смысл.

В условиях коллективного прочтения «Конармии» нам удалось доказать, что И. Бабель — мастер слова, писатель, разрабатывавший свою эстетику, а не свидетель ужасов гражданской войны, что этот текст художественен и написан со специально поставленной задачей воздействовать на читателя. Это никак не запись показаний участника боёв и свидетеля. По отзывам участников велоночи, спектакль «брусникинцев», посвящённый Исааку Бабелю, помог прочувствовать культурные слои текста, хотя трактовка, предложенная актёрами, принималась не всеми. Участники велоночи с помощью предложенных нами видов переживаний смогли (по их отзывам) осознать, что И. Бабель в полной мере создал образы и смыслы, а не только достоверно описал то, что он испытал и наблюдал. У участников, наиболее чувствительных к слову, возникло предположение, что он переживал нечто другое, нежели предложил читателю.

В целом, эта часть велоночи в Сергиевом Посаде выполнила задачу пропаганды литературы и философии, понимания воздействия чтения классического текста на восприятие событий современной жизни.

Л и т е р а т у р а

1. Авдонина М. Ю. Толкование стихотворного текста и сопоставление его переводов с позиций теории коннотативного поля слова (на материале стихотворения А. Рембо «Sensation») / М. Ю. Авдонина, О. А. Бурукина, Н. И. Жабо // Вестник Моск. гос. лингвистического ун-та. Сер.: Гуманитарные науки. — М., 2008. — № 536. — С. 131–147.

2. Авдонина М. Ю. Новые формы подачи литературного текста : творчество В. Т. Шаламова в рамках формата «Велоночь» / М. Ю. Авдонина, С. А. Никитин, Чинция де Лотто // Русистика и современность : сб. науч. статей XIX Международной науч. конф. (г. Астана, Казахстан, 22–24 сент. 2016 г.): в 2 т. — Астана : ЕНУ им. Л. Н. Гумилёва, 2016. — Т. 2. — С. 227–232.

3. Жинкин Н. И. Механизмы речи / Н. И. Жинкин. — М. : АПН РСФСР, 1958. — 378 с.

4. Никитин С. А. Поэтический текст в молодёжных проектах «Москультпрог» и «Велоночь» / С. А. Никитин, М. Ю. Авдонина // Русистика и современность. 18-я Международная научная конференция : Сб. науч. работ. — Рига : Балтийская международная академия, 2016. — С. 372–379.

5. Никифорова О. И. Психология восприятия художественной литературы / О. И. Никифорова. — М. : Книга, 1972. — 152 с.

6. Погорельская Е. И. Проблемы текстологии и источники реального комментария к конармейскому циклу Исаака Бабеля / Е. И. Погорельская // Исаак Бабель в историческом и литературном контексте : XXI век. — М. : Книжники, 2016. — С. 17–43.

7. Полозова Т. А. Чтение — познание и саморазвитие / Т. А. Полозова // Филологический вестник. — М. : МГГУ им. М. А. Шолохова, 2009. — № 4. — С. 98–110.
8. Степанов Е. Н. Одесские шибболеты французского происхождения / Е. Н. Степанов // Мова. — Одеса : Астропринт, 2015. — № 23. — с. 133–138.
9. Степанов Е. Н. Городская речь как функциональный тип языка / Е. Н. Степанов // Вісник Одеського національного університету. Філологія. — Одеса : ОНУ, 2013. — Т. 18. Вып. 2. — С. 129–136.
10. Malaev-Babel A. Why Di Grasso? Isaac Babel and the Tradition of the Actor-Tragedians of the 19th-20th centuries / A. Malaev-Babel // Исаак Бабель в историческом и литературном контексте : XXI век. — М. : Книжники, 2016. — С. 5–16.
11. Patoine P.-L. Corps / texte. Pour une théorie de la lecture emphatique : Cooper, Danielewski, Frei, Palahniuk. Nouvelle édition [en ligne] / Pierre-Louis Patoine. — Lyon : ENS Éditions, 2015. — URL : <http://books.openedition.org/3992>

Источники

12. Бабель И. Э. Конармия / И. Э. Бабель. — СПб. : Азбука, 2016. — 248 с.
13. «Конармия», спектакль — Мастерская Дмитрия Брусникина. — URL : <http://meyerhold.ru/konarmiya/>
14. «Finding Babel» A. Malaev-Babel's film documentary (David Novack, dir.) — URL <http://www.findingbabel.com/>
15. Сайт международного формата «Велоночь». — URL : www.velonotte.com

References

1. Avdonina, M. Yu., Burukina, O. A., Zhabo, N. I. (2008), «Interpretation of the verse text and comparison of its translations from the standpoint of the theory of the connotative field of the word (on the material of A. Rembo's poem «Sensation»)», *Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Series: The humanities* [Tolkovanie stikhotvornogo teksta I sopostavlenie ego perevodov s pozicij teorii konnoiativnogo polja slova (na material stikhotvorenija A. Rembo «Sensation»), *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seria: Gumanitarnye nauki*, Moscow State Linguistic University Press, vol. 536, pp. 131–147.
2. Avdonina, M. Yu., Nikitin, S. A., Cinzia de Lotto (2016), «New forms of presentation of the literary text : V. T. Shalamov's creativity within the framework of the «Velonotte» format», *Rusistics and modernity : Collection of scientific articles of the 19th International Scientific Conference (Astana, Kazakhstan, September 22–24, 2016) : in 2 vol.* [Novye formy podachi literaturnogo teksta: tvorcestvo V. T. Shalamova v ramkakh formata «Velonoch», *Rusistika i sovremennost' : sbornik nauchnykh statej 19 Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (Astana, Kazakhstan, 22–24 sentjabrja 2016 g.) : v 2 t.*], Gumilev Eurasian National University Press, Astana, vol. 2, pp. 227–232.
3. Zhinkin, N. I. (1958), *Mechanisms of speech [Mekhanizmy rechi]*, Academy of Pedagogical Sciences of Russian SFSR, Moscow, 378 p.
4. Nikitin, S., Avdonina, M. (2016), «Poetic text in youth projects «Moskultprog» and «Velonoch»», *Rusistics and modernity. 18th International Scientific Conference. Collection of scientific works* [Poeticheskij tekst v molodjozhnykh proektakh «Moskultprog» i «Velonoch»], *Rusistika i sovremennost'. 18-ja Mezhdunarodnaja nauchnaja konferencija. Sbornik nauchnykh rabot*, Baltic International Academy Press, Riga, pp. 372–379.
5. Nikiforova, O. I. (1972), *Psychology of perception of fiction [Psikhologija vosprijatija khudozhestvennoj literatury]*, Kniga, Moscow, 152 p.
6. Pogorelskaya, E. I. (2016), «Textology Issues and Grounds for Annotation to Isaac Babel's Red Cavalry Cycle», *Isaac Babel in Historical and Literary Context: the 21st century* [«Problemy tekstologii i istochniki realnogo kommentarija k konarmejskomu ciklu Isaaka Babelja», *Isaak Babel v istoricheskom i literatunom kontekste : XXI vek*], Lidija Babel & Uri Gershovich (eds.), Institute of the World Literature of the Russian Academy of Sciences, Russian State Literary Museum & Jewish Museum and Center of Tolerance, Knizhniki, Moscow, pp. 17–43.
7. Polozova, T. A. (2009), «Reading as a cognition and self-development», *The Philological Bulletin* [«Чтение — познание и саморазвитие», *Filologicheskij vestnik*], RHEMA Publishing House, Sholokhov Moscow State University for the Humanities, Moscow, vol. 4, pp. 98–110.
8. Stepanov, Ie. N. (2015), «Odessa shibboleths of French origin», *Mova (Language)* [«Odesskie shibbolety francuzskogo proiskhozhdenija», *Mova*], Odessa Mechnikov National University, Astroprint, Odessa, vol. 23, pp. 133–138.
9. Stepanov, Ie. N. (2013), «Urban speech as a functional type of language», *Odesa National University Herald. Philology* [«Gorodskaja rech kak funkcional'nyj tip jazyka», *Visnyk Odes'koho naciona'lnoho universitetu. Filolohija*], Odessa Mechnikov National University Press, vol. 18, No 2, pp. 129–136.
10. Malaev-Babel, A. (2016), «Why Di Grasso? Isaac Babel and the Tradition of the Actor-Tragedians of the 19th-20th centuries», *Isaac Babel in Historical and Literary Context : the 21st century* [«Why Di Grasso? Isaac Babel and the Tradition of the Actor-Tragedians of the 19th-20th centuries», *Isaak Babel v istoricheskom i literatunom kontekste : XXI vek*], Lidija Babel & Uri Gershovich (eds.), Institute of the World Literature of the Russian Academy of Sciences, Russian State Literary Museum & Jewish Museum and Center of Tolerance, Knizhniki, Moscow pp. 5–16.
11. Patoine, Pierre-Louis (2015), *Corps / texte. Pour une théorie de la lecture emphatique : Cooper, Danielewski, Frei, Palahniuk. Nouvelle édition*, ENS Éditions, Lyon, available at: <http://books.openedition.org/3992>

Sources

12. Babel, I. E. (2016), *Red Cavalry*, Azbuka, St. Petersburg, 248 p.
13. Brusnikin, Dmitry (Workshop), *Red Cavalry, the play*, available at : <http://meyerhold.ru/konarmiya/>
14. Malaev-Babel, A. (Novack, D., director), *Finding Babel : film documentary*, available at : <http://www.findingbabel.com/>
15. VeloNotte TM, site, available at : www.velonotte.com

НИКІТІН Сергій Олександрович,

кандидат філологічних наук, доцент, запрошений викладач Веронського університету; Віа дель Артільєре, 8, Верона Венето, 37129, Італія; тел.: +39 045 8425111; e-mail: ser.nikitin@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-0227-2769

АВДОНІНА Марина Юрївна,

кандидат психологічних наук, доцент кафедри лінгвістики та міжкультурної комунікації факультету заочного навчання Московського державного лінгвістичного університету; вул. Остоженка, 38, Москва, 119034, Росія; тел.: +7 495 6375597; e-mail: mavdonina@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0003-3819-8254

ЖАБО Наталія Іванівна,

кандидат філологічних наук, доцент, завідувачка секції німецької та французької мов кафедри іноземних мов Аграрно-технологічного інституту Російського університету дружби народів; вул. Міклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Росія; тел.: +7 495 4345300; e-mail: lys11@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0003-2958-5738

НИКІТІНА Марія Олександрівна,

Генеральний продюсер проекту Velonotte International // Международная Велоночь : www.velonotte.com; +7 905 7864247

«КОНАРМІЯ» ІСААКА БАБЕЛЯ В РАМКАХ ФОРМАТУ «ВЕЛОНІЧ»

Анотація. *Мета* статті — аналіз прийомів підвищення чутливості дорослого читача при сприйнятті літературного тексту. *Об'єкт* аналізу: виховні аспекти освітньо-розважального заходу формату «Велоніч» у Сергієвому Посаді. *Матеріалом* дослідження послужив твір Ісака Бабеля «Конармія». *Результатом* проведеного дослідження є виокремлені види і способи прямого та непрямого впливу на свідомість учасників і їхню підготовку до сприйняття художніх матеріалів. *Практичне застосування* результатів дослідження полягає в розробці критеріїв відбору підходів до сучасної естетико-виховної роботи із використанням художнього тексту, а також критеріїв визначення оптимально необхідних текстових уривків для здійснення певного пізнавально-виховного впливу літературного твору на свідомість дорослого читача й глядача. Результати є важливими для успішної мовностилістичні інтерпретації цього текстового матеріалу.

Ключові слова: освітній проект, сенсифікація, Ісаак Бабель, «Конармія», масовий культурно-спортивний молодіжний захід, пізнавально-виховний вплив, Сергіїв Посад.

Sergey A. NIKITIN,

PhD., Candidate of Philology, Associate Professor, Visiting Professor of the University of Verona (Università degli Studi di Verona); Via dell'Artigliere 8, 37129 Verona Veneto, Italy (Italia); phone: +39 045 8425111; e-mail: ser.nikitin@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-0227-2769

Marina Yu. AVDONINA,

PhD., Candidate of Psychology, Associate professor of the Department of Linguistics and Intercultural Communication of Distance Learning Faculty of Moscow State Linguistic University; 38 Ostozhenka Str., Moscow, 119034, Russia; tel.: +7 495 6375597; e-mail: mavdonina@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0003-3819-8254

Natallia I. ZHABO,

PhD., Candidate of Philology, Associate Professor, Head of German and French Section of Foreign Languages Department of Agrarian Technological Institute; RUDN University of Russia; 6 Miklukho-Maclay Str., Moscow, 117198, Russia; tel.: +7 495 4345300; e-mail: lys11@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0003-2958-5738

Mariya A. NIKITINA,

General Producer of the International Project «Velonotte International»; www.velonotte.com; phone: +7 905 7864247

«RED CAVALRY» BY ISAAC BABEL IN THE FRAMEWORK OF THE FORMAT «VELONOTTE»

Summary. The *purpose* of the present work is to analyze means to sensitize perceivers of a literary text. *Object* of analysis: educational aspects of the edutainment event of the «Velonotte» format in Sergiev Posad. The *material* of the study was the Isaac Babel's work «Red Cavalry». As a *result* of the conducted research, the types and methods of direct and indirect influence on the consciousness of participants and their preparation for the perception of art materials are highlighted. *Practical application* of the research results consists in developing criteria for selecting approaches to modern aesthetic-educational work, provided that the literary text is used as well as the criteria for determining the optimal text fragments for the realization of the desired cognitive-educational impact on the consciousness of the adult reader and viewer. The results are important for the successful linguo-stylistic interpretation of this textual material.

Key words: educational project, sensitization, Isaac Babel, «Red Cavalry», mass cultural and sportive youth event, cognitive-educational impact, Sergiev Posad.

Статтю отримано 10.05.2017 р.